

## GABRIELA APPEL

Department of Applied Linguistics | The Pennsylvania State University  
305 Sparks Building | University Park, PA 16802  
Email: gxa9@psu.edu

---

### EDUCATION

1986            Ph.D. in Linguistics (Specialization: Applied Linguistics), University of Delaware  
1979            State Exam in English as a Foreign Language (*Staatsexamen für das Lehramt, magna cum laude*), University of Kassel, Germany  
1976-77        Studies in Linguistics and English, University of Reading, UK (credit courses)

### PROFESSIONAL POSITION

2002-present Associate Director, Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER), The Pennsylvania State University

### PROFESSIONAL EMPLOYMENT

2002 -present Senior Lecturer in Applied Linguistics and German, The Pennsylvania State University [the title was changed to "Associate Research Professor in 2018 by University decree]  
1999-2002    Senior Lecturer in German, Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures, The Pennsylvania State University  
1991-1999    Senior Lecturer, Department of Modern Languages and Linguistics, Cornell University  
1989-1991    Instructor, Department of Linguistics, University of Delaware  
1986-1989    Research Associate (*Wissenschaftliche Mitarbeiterin mit Qualifikation*), Department of English and Romance Studies, University of Kassel, Germany

### GRANTS

Title VI Grant in the U.S. Department of Education Language Resource Center Program. CFDA 84.229A  
2002-2006  
2006-2010  
2010-2014  
2014-2018    Role: Co-writer  
2018-2020    Role: Co-investigator

### TEACHING EXPERIENCE

#### Full-time

*The Pennsylvania State University*  
Second Language Reading (graduate)  
Second Language Vocabulary (graduate)  
Teaching College German (graduate)

1st year, 2nd year German (undergraduate)  
Business German (undergraduate)  
Reading German for Academic Purposes

*Cornell University*

Psycholinguistics of Second Language Reading (graduate)  
Teaching Second Language (graduate)  
1st year, 2nd year German (undergraduate)  
Reading German for Academic Purposes

*University of Delaware*

Introduction to Linguistics (undergraduate)

*University of Kassel*

Second Language Literacy (M.A. level)  
Introduction to Psycholinguistics (M.A. level)  
The Comprehension of Texts (M.A. level)  
Text production (M.A. level)

**Part-time / guest**

Second Language Reading, Australian Linguistics Institute, Melbourne, Summer 2001  
Second Language Testing, Dept. of English Studies, University of Nottingham, UK, Fall 1997  
Director of Summer Teaching Assistant Training Program (six-week program), Cornell University, 1993 (Co-director 1992)

**TEACHER PROFESSIONAL DEVELOPMENT WORKSHOPS CONDUCTED**

2018 Project Work in Language Courses, CALPER Summer Workshop Series  
2017 L2 Vocabulary Teaching and Learning, CALPER Summer Workshop Series  
2014 Vocabulary Teaching and Learning, CALPER Summer Workshop Series (with X. Lu and O. Kisselev)  
2013 Language Assessment and Program Evaluation, Franklin & Marshall College, Lancaster, PA  
2012 Language e-Portfolios, Pennsylvania State Modern Language Association, annual pre-conference workshop (with M. Toulouse)  
2011 Language e-portfolios, CALPER Summer Workshop Series, (with M. Toulouse)  
2009 Projects in Foreign Language Classrooms, Berks County Intermediate Unit, Reading, PA  
2009 Projects in Foreign Language Classrooms, CALPER Summer Workshop Series  
2008 Language Portfolios, CALPER Summer Workshop Series  
2008 Projects in Foreign Language Courses, CALPER Summer Workshop Series  
2008 Language Portfolios, State College Area School District, State College, PA  
2008 Culture, Projects, and the Second Language Classroom, University of Miami, FL  
2005 Projects and Content-based Learning, CALPER Summer Workshop Series (with K. Johnson and C. Yanez)  
2004 Project-based Learning, CALPER Summer Workshop Series  
2003 Project-based Learning, CALPER Summer Workshop Series  
1996 Portfolios and Their Potential for Assessing Reading, Institute for European Studies, Cornell University

**CURRICULUM DEVELOPMENT**

Dual-immersion Language Program. Courses to integrate dual-immersion students into a college language program at Delaware State University (with B. Bluemel), in progress

Business German. A one-semester course for German majors. The Pennsylvania State University, 2001

Development of a content-based intermediate German language course (GERLA 200: Germany in the Modern Context), which fulfilled the Arts and sciences foreign language proficiency requirement and the humanities distribution requirement, Dept. of Modern Language, Cornell University (in collaboration), 1997

Reading German for Academic Purpose. A two-semester course for graduate students and professional, Cornell University, 1993

German for Business. A two-semester course for German/Business majors. University of Delaware, 1990

Applied Text Science. A sequence of courses for M.A. and M.S. students in English Studies, French Studies, and English/Economics. University of Kassel (in collaboration), 1984-1985

### **TEST DEVELOPMENT**

German Placement Test, Cornell University, (lead developer), 1994-1997

German Placement Test, University of Delaware, (developer), 1982

### **EDITORIAL EXPERIENCE**

*CALPER Newsletter*, 2018-present

General Editor, *CALPER Publications*, 2007-present

Associate Editor, *The Modern Language Journal*, 1999-2015

Production Editor/Manager of:

- Tao, H., *Working with spoken Chinese*. University Park, PA: CALPER Publications, 2011
- Kinginger, C., *Contemporary study abroad and foreign language learning: An activist's guidebook for language educators*. University Park, PA: CALPER Publications, 2009.
- Pavlenko, A., & Driagina, V., *Advancing in Russian through narration*. University Park, PA: Calper Publications, 2008.
- Dechert, H. W. (Ed.), *Transfer in language production*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1990.
- Dechert, H. W., & Raupach, M. (Eds.), *Interlingual processes*. Tübingen: Narr, 1989.
- Dechert, H. W., & Raupach, M. (Eds.), *Psycholinguistic models of production*. Norwood, NJ: Ablex, 1987.
- Dechert, H. W., & Raupach, M. (Eds.), *Temporal variables in speech: Studies in honour of Frieda Goldman-Eisler*. The Hague: Mouton, 1980.

### **PROFESSIONAL EXPERIENCE - Conferences and Exhibits**

CALPER Summer Workshop Series, Penn State, 2002-present

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), exhibit organization and presentation for CALPER, 2002-present

- Organizer of group exhibition for the Title VI LRCs in 2011 (Denver), 2012 (Philadelphia), 2018 (New Orleans)

Northeast Conference on the Teaching of Foreign Language (NECTFL), Exhibit organization and presentation for CALPER, 2008-present

Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA), Exhibit organization and presentation for CALPER, 2004-present

Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA), member, local organizing committee, 2011, 2014, 2019  
Indiana University of Pennsylvania, Spring Methodology Conference, Exhibit organization and presentation for CALPER, 2008-2011  
Summer Institute of Applied Linguistics, Co-organizer, Penn State, 2009  
Symposium on "Perspectives on Advanced Language Proficiency", Penn State, 2005 (co-organization)  
2nd Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics (ISAPL), Kassel, Germany, July 27-31, 1989 (co-organization)

### **SERVICE TO THE DEPARTMENT**

Advisory Board member, Center for Language Acquisition (CLA), 2016-present  
Newsletter Committee, Applied Linguistics, Penn State, 2009 - present  
Awards Committee, Applied Linguistics, Penn State, 2012-2014  
Advisory Board member, Center for Research on English Language Learning and Teaching (CRELLT), Penn State, 2013  
Search Committee, IECF Director position, Penn State, 2012  
Position Review Committee, IECF Lecturer positions, Penn State, 2011  
Curriculum Committee, Applied Linguistics, Penn State, 2006  
Dual-degree Program Committee, Linguistics and Applied Language Studies, Penn State 2000-2001  
Teaching Evaluations Committee, Germanic and Slavic Languages and Literatures, Penn State, 2000  
Awards Committee, German and Slavic Languages and Literatures, Penn State, 2000  
Language Assessment Initiative (interdepartmental), Penn State, 1999-2000  
Languages Across the Curriculum, Modern Languages, Cornell University, 1996-1998 (grant project by the American Council on Education; appointed)  
Professional Development Committee, Modern Languages, Cornell University, 1995-1997 (elected)  
Executive Committee, English and Romance Studies, Kassel, 1986-1989 (elected)  
Academic Computing Committee English and Romance Studies, Kassel, 1986-1989

### **SERVICE TO THE COLLEGE**

Learning Disability Committee, College of Arts and Sciences, Cornell University, 1996-1999  
Consortium for Language Teaching and Learning, College of Arts and Sciences, 1993-1995

### **SERVICE TO THE PROFESSION**

Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA), Executive Council, 2017-2020  
Historian, PSMLA Board, 2018-2020  
Abstract Reviewer, American Association for Applied Linguistics, 2004  
Co-tester for *Das Zertifikat Deutsch für den Beruf* (Goethe Institute Test of German for the Profession, Cornell University, 1999  
Testing Chair for the American Association of Teachers of German (AATG), Central New York Chapter, 1998-1999  
American Association of Teachers of German (AATG) Study Trip Awards, Central New York Chapter, 1991-1999  
Abstract Reviewer, Second Language Research Forum, 1995

### **PUBLICATIONS**

- Appel, G. (2003). El portfolio de Lenguas Europeas. In S. M. Salaberri (ed.), *La lengua, vehículo cultural multidisciplinar* (pp. 121-130). Madrid: Ministerio de Educación.
- Salaberri, S. M., & Appel, G. (2003). Assessment and diversity: Development of personal identities through portfolios. In M. J. Raya & T. Lamb (eds.), *Differentiation in the modern languages classroom* (pp. 211-229). Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Review of *Literacy development in a multilingual context. Cross-cultural perspectives* by A. Y. Durgonoglu and L. Verhoeven (eds.). Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1998. *The Modern Language Journal*, 84 (2002).
- Appel, G., & Lantolf, J. P. (1994). Speaking as mediation: A study of L1 and L2 text recall tasks. *The Modern Language Journal*, 78, 437-452.
- Lantolf, J. P., & Appel, G. (eds.). (1994). *Vygotskian approaches to second language research*. Norwood, NJ: Ablex.
- Appel, G., & Lantolf, J. P. (1991). Cognitive complexity and second language speech production. ERIC Document ED333737, 23 pp.
- Appel, G., & Dechert, H. W. (Eds.). (1991). *A case for psycholinguistic cases*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Appel, G. (1984). Improving second language production. In H. W. Dechert, D. Moehle, & M. Raupach (eds.), *Second language productions* (pp. 186-210). Tuebingen: Gunter Narr.
- Appel, G., & Goldberg, M. (1984). Referential choice in second language narrative production. In H. W. Dechert, D. Möhle and M. Raupach (eds.), *Second language productions* (pp. 138-155). Tübingen: Gunter Narr.
- Appel, G., Dechert, H. W., & Raupach, M. (1980). *A selected bibliography on temporal variables in speech*. Tübingen. Gunter Narr.

#### **CALPER PEDAGOGICAL MATERIALS AND RESOURCES**

- Appel, G., & Toulouse, M. (in progress). CALPER e-Portfolios. URL: <http://sites.psu.edu/calpereportfolios/>
- Appel G. (ongoing). *Language Advocacy Resource site*. URL: <http://sites.psu.edu/calperadvocacy/>
- Appel, G. (2014-2018). *CLT Net of PA Resource Hub*. URL: <http://sites.psu.edu/calpercltnet/>
- Poehner, M., Appel, G., Shohamy, E., & Inbar, O. (2014). *CALPER Language Assessment* URL: <http://sites.psu.edu/calperlanguageassessment/>
- Appel G. (2010). *Helping students understand a presentation*.
- Appel, G. (2003). *13 Jahre Deutsche Vereinigung: A sample project for advanced learner of German*. URL: <http://calper.la.psu.edu/content/project-work-german>

#### **REVIEWER**

*Foreign Language Annals, Language Learning, NECTFL Review, The Modern Language Journal, Studies in Second Language Acquisition*

#### **READER / REVIEWER FOR PUBLISHERS**

Holt, Rinehart and Winston, Houghton Mifflin, Wiley Blackwell

#### **MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

American Association for Applied Linguistics (AAAL)  
 American Association of Teachers of German (AATG)  
 American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)  
 Delta Phi Alpha (German Honor Society in the U.S.)  
 German Association for Applied Linguistics (GAL), 1986-1989  
 Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA)

**LANGUAGES**

German (native), English (near-native), French (beginning), Latin